

# COCCOLOBA

LE MAGAZINE DE LA VIE À SAINT-BARTH | LIVING IN ST BARTHS, THE MAGAZINE



ÉDITÉ PAR

tit'

editions



N° 17

JUIN - JUILLET - AOÛT 2024



# ALU 2 PRO

**Tous types de menuiserie en aluminium**

Volets roulants et fermetures anticycloniques • Portails • Garde-corps • Pergolas

**POSE - VENTE - SAV**



Retrouvez-nous à Public à côté de la SIAM et d'EuroGourmet

Ramos Sergio. 06 90 57 64 65 • Vieira Pedro. 06 90 26 07 05 • alu2pro@yahoo.fr

# Edito

Nous sommes heureuses de vous présenter cette nouvelle édition de Coccoloba.

A l'heure où les conflits et crises secouent la planète, où l'incertitude essaye de gagner du terrain, où l'inquiétude menace de déstabiliser, il nous apparaît encore plus essentiel de porter haut et fort nos belles valeurs d'engagement, de respect et de sincérité à travers nos supports. Contribuer à nourrir la paix par le beau, le bien, par une forme d'esthétique générale. Contribuer à élever les âmes en donnant à découvrir des parcours inspirants.

Plus que jamais, nous sommes fières, à notre petite échelle, de continuer à diffuser ces piliers de l'humanité, à travers les portraits de jeunes talents passionnés, sportifs et artistiques, de chefs d'entreprises combattifs et talentueux, d'amoureux engagés pour l'environnement ... tous œuvrant depuis des années pour le bien vivre et le rayonnement de notre belle île, pour le développement et le maintien d'un Saint-Barth authentique.

Notre petite équipe, toujours présente sur le terrain, combative, à vos côtés et à votre écoute, est à pied d'œuvre au quotidien pour continuer à creuser ce sillon, en dépit de tout, avec vous.

C'est notre engagement.

Nous vous souhaitons une belle lecture et découverte !

*We're excited to share the newest edition of Coccoloba with you!*

*At a time when conflicts and crises are rocking the globe, when uncertainty is on the rise, and worry looms, it's crucial for us to stand firm in our beautiful values of dedication, respect, and honesty. To help foster peace through beauty, kindness, and a touch of elegance. To uplift spirits by sharing inspiring stories.*

*Now more than ever, we take pride, in our own modest way, in continuing to share these core principles of humanity through profiles of passionate young talents, athletes, and artists, of determined and talented entrepreneurs, of environmental advocates...all dedicated for years to the well-being and radiance of our stunning island, for nurturing and preserving an authentic St-Barths.*

*Our small but dedicated team, always on the ground, resilient, by your side, and attentive to your needs, is tirelessly working every day to keep moving forward, despite all odds, alongside you.*

*This is our commitment.*

*We hope you enjoy reading and exploring!*

L'équipe de Coccoloba & 97133  
Anita, Pauline et Claire

**04**

L'ASSOCIATION  
DES COMMERCES



**UN MOT DE...**  
A WORD  
FROM...

**06-08**

ANGÉLINA LÉDÉE



**UNE VIRTUOSE  
DE LA MUSIQUE**  
A VERITABLE  
VIRTUOSE

**10-14**

MANON GRÉAUX &  
MIKAËL CHATEAU-  
RAYNAUD



**UNE ÉQUIPE  
DE TUFTING**  
A TALENTED  
TUFTING TEAM

**16-18**

MICHEL GANNE  
VALÉRIE & JACQUES  
GRÉAUX



**MAÎTRES  
DU BOIS**  
A CUT ABOVE  
THE REST

**20-22**

CAYA CAGAN



**JEUNE ESPOIR  
DU TENNIS**  
A YOUNG  
TENNIS HOPEFUL

**26-30**

HÉLÈNE FRÉDÉRIC  
OCÉANE LAPLACE  
& MARC JEAN



**SANTÉ  
HOLISTIQUE**  
HOLISTIC  
HEALTH

**32-35**

CM1-CM2 & CM2 A  
DE GUSTAVIA  
& L'ATE



**GARDIENS  
DE LA NATURE**  
GUARDIANS  
OF NATURE

**36-40**

ANGÉLO PAYET  
CÉCILE BERTON  
& LENNY



**UNE VIE  
À BORD**  
LIFE AFLOAT

**42-46**

MARY HIERNARD



**DESTINATION :  
LA FLORIDE**  
DESTINATION  
FLORIDA

# Sommaire

# UN MOT DE...

A word from...

ACSB

## L'association des commerces

Chères lectrices, chers lecteurs,

La haute saison est désormais terminée. Pour la plupart des commerçants, elle ne restera pas dans les annales. Les raisons de ce ralentissement sont multiples. Entre autres, conjoncture mondiale, articles de presse internationaux, congestion des principaux pôles commerciaux de l'île...

Sur ce dernier point, nous avons une vraie possibilité d'action, en travaillant avec le CESCE (le Conseil économique, social, culturel et environnemental), le CTTSB (Comité Territorial du Tourisme de Saint-Barthélemy), la CEM (Chambre Economique Multi-professionnelle) et bien-sûr la Collectivité de Saint-Barthélemy. Ces deux dernières nous accompagnent déjà dans cette démarche. Pour l'instant, pas encore de solution miracle mais nous avançons. Peu importe la formule choisie elle nécessitera de notre part, commerçants de l'île et chalandis un civisme et un investissement au quotidien.

Que ce soit par un système de covoiturage ou de navettes, chaque commerçant, de Gustavia et de Saint-Jean notamment, devra renier un peu de son confort pour retrouver un attrait et un afflux de clientèle intéressants.

Restons ouverts à tous les possibles.

## The Saint-Barthélemy Business Association

Dear Readers,

As the high season comes to a close, it's clear that it wasn't a standout period for most business owners. The reasons for this slowdown are varied, including global economic conditions, international media coverage, and congestion in the island's main commercial areas.

However, there's a silver lining. We have a real opportunity to make a difference by working with the CESCE (Economic, Social, Cultural, and Environmental Council), the CTTSB (Saint-Barthélemy Tourism Committee), the CEM (Multi-professional Economic Chamber), and of course, the Collectivity of Saint-Barthélemy. The latter two are already supporting us in this effort. While we haven't found a miracle solution yet, we're making progress. Whatever approach we choose will require a commitment to civic duty and daily effort from both the business community and our customers.

Whether it's through a carpool system or shuttle services, each shop owner, especially those in Gustavia and Saint-Jean, will need to sacrifice a bit of comfort to attract and retain a strong customer base.

Let's stay open to all possibilities.

## Ils ont participé à cette édition

Edouard Lacour, Angéline Lédée, Manon Gréaux, Mikaël Chateauraynaud, Michel Ganne, Valérie et Jacques Gréaux, Caya Cagan, Hélène Frédéric, Océane Laplace, Marc Jean, Emma Tinelli, Cécile Berton, Angélo et Lenny Payet, Mary Hiernard...

Photos : Alexandre Peter, Beach Shack Productions, Tuft Island, Lurin Menuiserie, Christian Fahrner-Le Saux, SAS Malin Kirscher, Aleese Image, Anita Delente, ATE, Temptation, Klodcabit, Katrin Hauf, Drew Dizzy Graham, Towfiq Barbhuiya, Andrzej Gdula, Maddi Bazzocco, Micheile Henderson, Nia Ramirez, Priscilla Du Preez, Mathilde Langevin, Kian Lem, Jason Briscoe, Clark Ven Der Beken, Lance Asper, Arnie Watkins, Arnaud Civray, Bruce Warrington, S. Asah, Jack O'Rourke, Trevor Neely, Dan Cutler, Denys Kestyuchenko...

Texte : sauf mention contraire les textes sont © Coccoloba • Couverture : Canva • Traduction anglaise : CIL Traduction

Coccoloba est un trimestriel gratuit édité par Titeditions sas au capital de 10 000€.  
RCS Basse Terre 525 357 125. BP 191, 97133 Saint-Barthélemy.  
Dépot légal à parution. ISSN 2677-8971

Directrice de la Publication et Responsable de rédaction : Claire Richer  
Publicité / Commercialisation : Anita • anita@titeditions.fr • 06 90 74 38 53  
Maquette : Pauline Ariaux (Camille) • production@titeditions.fr

Rédaction : Claire Richer, Rachel Barrett-Trangmar, Mary Hiernard, Emma Tinelli, Edouard Lacour...  
Ne pas jeter sur la voie publique. • Toute reproduction partielle ou intégrale est interdite.



## NEW DESIGN.



Fabienne Miot

# UNE VIRTUOSE DE LA MUSIQUE

## A Veritable Virtuose of Music

### RENCONTRE AVEC ANGÉLINA LÉDÉE

PAR RACHEL BARRETT-TRANGMAR

# A

Angelina Lédée possède de nombreux talents musicaux, notamment le violon qu'elle pratique depuis presque toujours. C'est un don de son héritage qu'elle partage désormais avec les autres sur l'île de Saint-Barthélemy.

#### Qu'est-ce qui vous a inspiré à jouer du violon ?

J'ai baigné dans la musique dès ma naissance. Mon père, Raymond Lédée, joue de la guitare et se produit fréquemment avec des groupes locaux sur l'île. Quant à ma grand-mère paternelle, elle jouait de l'harmonica et du tambourin. J'ai aussi de bons souvenirs de regarder mes parents danser ensemble. Il était donc naturel que je commence à danser, en pliant les genoux au rythme de la musique caribéenne française locale, peu de temps après avoir appris à me tenir debout. Dans ce contexte, il n'était pas surprenant que mes parents me demandent si je voulais apprendre un instrument. Sans hésitation, j'ai dit "Oui" et j'ai instinctivement choisi le violon.

# A

Angelina Lédée has many musical talents, particularly the violin that she has been playing for most of her life. It is a gift from her heritage that she now shares with others on the island of St Barts.

#### What inspired you to play the violin?

I have been surrounded by music right from the moment I was born. My Father, Raymond Lédée, plays the guitar and frequently performs with local bands on the island. Whereas my paternal Grandmother played the harmonica and the tambourine. I also have fond memories of watching my Mother and Father dancing together. It was thus only natural that I began dancing, bending my knees in time to the rhythm of the local French Caribbean music – which was not long after I had learned to stand up. Given the context of my childhood, it was no surprise that my parents soon asked me if I wanted to learn an instrument. Without hesitation, I said 'Yes' and instinctively chose the violin.

© Alexandre PETER

#### Quelle formation avez-vous suivie ?

À seulement quatre ans et demi, j'ai rejoint l'école de musique de Saint-Barth, où j'ai joué du violon pour la toute première fois. L'école de musique utilise la méthode Suzuki pour enseigner le violon, qui est similaire à la façon dont un enfant apprend à parler sa langue maternelle - sans aucune théorie. La méthode Suzuki repose sur l'écoute, l'imitation et la sensibilité à la musique. Ainsi, sans lire une seule partition, je pouvais jouer des mélodies simplement en les écoutant, ce qui a contribué au développement progressif de mon oreille musicale. En outre, après avoir quitté l'école de musique de Saint-Barth, j'ai appris à improviser en jouant de la musique latine et jazz.

L'île n'ayant pas de lycée, j'ai dû partir à l'âge de treize ans pour aller vivre à Montpellier. Pour mon baccalauréat, j'ai choisi d'étudier la littérature, avec une spécialisation en musique incluant la théorie et l'histoire. En même temps, j'ai étudié à temps partiel à l'école de musique Le JAM où j'ai joué différents styles de musique en groupe.

Ensuite, j'ai poursuivi mes études à l'Université de Lyon où j'ai suivi un cursus de trois ans en Musicologie, acquérant de l'expérience dans plusieurs domaines : théorie musicale, direction de chœur, composition orchestrale, chant et composition de chansons.

Enfin, en juillet 2023, après six ans d'absence, je suis retournée sur l'île en tant que violoniste professionnelle.

#### Où vous produisez-vous et qui sont vos clients ?

Mon nom de scène est simplement 'Ti Lina' et je joue du violon pour les locaux et les visiteurs. Je me produis en solo ou en duo, ou j'accompagne différents groupes de musiciens. Je peux facilement m'adapter aux préférences musicales de mes clients, notamment pour les événements clés du calendrier de l'île, ainsi que pour les cérémonies à la Collectivité et les services de mariage dans les églises ou sur les plages de l'île. Je joue également dans des restaurants, des hôtels, des villas et des yachts. Ce que je trouve le plus gratifiant, c'est de voir les gens sourire ou danser, ce qui est un signe de leur appréciation et crée une ambiance joyeuse.

#### Quel type de musique aimez-vous jouer ?

Je joue souvent avec une bande sonore d'autres instruments de musique tout en jouant la mélodie au violon. En ce qui concerne mon répertoire, je n'ai pas vraiment de genre spécifique car je joue différentes mélodies tout le temps. Chaque liste de chansons est sur mesure pour chaque client. Néanmoins, j'avoue avoir des préférences pour les styles liés à mes origines caribéennes et espagnoles (père et mère respectivement), tels que le dancehall, le zouk, le kompa, le flamenco, le reggaeton, la salsa et la bachata.

#### What training did you undergo?

At just four and a half years old I joined the music school St Barts Harmony, which was when I played the violin for the very first time. The music school uses the Suzuki method of teaching the violin, which is similar to how a child learns to speak their mother tongue – without any theory. The Suzuki

method is based on listening, imitation and sensitivity to music. Thus, without reading a single score, I could play melodies simply after listening to them, which is how my musical ear gradually developed. Furthermore, after leaving St Barts Harmony, I learned how to improvise by playing Latin and jazz music.

St Barts does not have a high school, which meant my leaving home at the age of thirteen to live in Montpellier. For my Baccalaureate I chose to study literature, specialising in music that included theory and history. At the same time, I studied part-time at the music school Le JAM where I played a variety of music in a group.

Next was University in Lyon where I did a three year degree course in Musicology when I gained experience in several fields: music theory, choir conducting, orchestral composition, singing, and song composition.

Finally, in July 2023 after six years absence, I returned to the island of St Barts as a professional violinist.

#### Where do you perform and who are your clients?

My stage name is simply 'Ti Lina' and I play the violin for local residents and visitors to the island. I perform solo or in a duo or accompanying different groups of musicians. I can readily adapt to my clients' musical preference, notably for key events on the island's calendar, as well as ceremonies at the Collectivity and wedding services at the island's churches or beaches. I also play in restaurants, hotels, villas and yachts. What I find most rewarding is seeing people smile or dance, which is a sign of their appreciation and creates an ambiance of joy.

### Composez-vous votre propre musique ?

Oui, j'adore composer tous types de musique, et j'utilise fréquemment mon ordinateur pour produire ce qu'on appelle la composition assistée par ordinateur. À l'université, j'ai fait du design sonore pour plusieurs courts métrages, et j'ai également composé toute une bande sonore musicale pour un film - ce qui a été une expérience formidable.

### Avez-vous des ambitions que vous aimeriez réaliser ?

J'aimerais encourager les jeunes de l'île qui sont désireux de produire leur propre musique, que ce soit dans un studio d'enregistrement ou en apprenant un instrument pour jouer dans un groupe.

De plus, j'aimerais continuer à composer et à évoluer dans le domaine de la musique de la meilleure façon possible. Mon objectif ultime serait que Saint-Barthélemy ait sa propre identité musicale, similaire à nos voisins de Saint-Martin, de la Guadeloupe et de la Martinique.

### Quel message aimeriez-vous partager avec les habitants de Saint-Barthélemy ?

Saint-Barth, c'est chez moi, là où j'ai grandi. J'apprécie l'authenticité de notre culture, que de nombreuses personnes s'efforcent de protéger. Cette île est un trésor qui doit être traité avec soin. La musique live locale fait partie de ce précieux trésor, elle nécessite donc également notre soutien pour la préserver pour de nombreuses années à venir. ■



©Beach Shack Productions

### What type of music do you like to play?

*I often play to a backing track of other musical instruments while playing the melody on the violin. As for my repertoire, I don't really have a specific genre as I play different tunes all the time. Each setlist is tailor-made for each client. Nevertheless, I admit to having preferences for styles related to my Caribbean and Spanish origins (Father and Mother respectively), such as dancehall, zouk, kompa, flamenco, reggaeton, salsa and bachata.*

### Do you compose any of your own music?

*Yes, I love composing all types of music, and I frequently use my computer to produce what is known as Computer-Assisted Composition. At university, I did the sound design for several short films, and I also composed a whole musical soundtrack for a film - which was superb experience.*

### Do you have any ambitions you would like to fulfil?

*I would like to encourage young people on the island who are keen to produce their own music, whether it be in a recording studio or learning an instrument to play in a band.*

*In addition, I would like to continue composing and evolving in the field of music in the best way possible. My ultimate goal would be for St Barts to have its own musical identity, similar to our neighbours on St Martin, Guadeloupe and Martinique.*

### What message would you like to share with the people of St Barts?

*St Barts is my home where I grew up. I like the authenticity of our culture, which many people are striving to protect. St Barts is a treasure that must be treated with care. Local live music is part of this precious treasure, so it also requires our support to preserve it for many years to come. ■*

© Alexandre PETER

# La Fibre

JUSQU'À 1 Gb/s  
**44.90€**  
/mois  
Frais de raccordement offerts\*

Là où il y a la Fibre, il y a Dauphin

0801 100 555

dauphintelecom.com

Retrouvez-nous   

**Dauphin**  
telecom

\*Offre réservée aux particuliers valable en Guadeloupe (1), en Martinique (1), à Saint-Martin et à Saint-Barthélemy sous condition d'un engagement de 12 ou 24 mois. Offre soumise aux conditions d'éligibilité et de compatibilité technique. L'offre inclut un abonnement internet Fibre jusqu'à 1Gb/500Mbps et la téléphonie fixe en illimité vers 102 destinations fixe et mobile d'une valeur de 44,90 €/mois (routeur et protection de surtension inclus). Prix indiqués TTC. Frais de mise en service de 65 € et frais de raccordement à la Fibre d'une hauteur maximale de 149 € dus à la souscription. Les frais de raccordement sont offerts sous condition d'un engagement de 24 mois à hauteur maximale de 149 €, mais seront dus en cas d'annulation avant la fin des 24 mois. Le raccordement comprend : la Prise Terminale Optique (PTO) installée dans l'habitation, 50m linéaires de fibre optique, les soudures entre le Point de Branchement Optique (PBO) et le PTO, le passage de la Fibre du PBO au PTO. Sous réserve que les fourreaux de la partie privative soient existants et non obstrués. Au-delà des 50m, un devis sera proposé. Les débits mentionnés sont les débits maximums que peut supporter le support concerné en débit montant et descendant. Le service téléphonique VoIP est inclus. Les appels sont illimités vers 102 destinations sous condition d'une utilisation normale et non abusive de 130h/mois. (1) Voir secteurs concernés sur [www.dauphintelecom.com](http://www.dauphintelecom.com)

# UNE ÉQUIPE DE TUFTING PLEINE DE TALENT

## A Talented Tufting Team

RENCONTRE AVEC MANON GRÉAUX  
& MIKAËL CHATEAURAYNAUD

PAR RACHEL BARRETT-TRANGMAR

**E** Explorer leur art textile à Saint-Barthélemy est une aventure fascinante. Manon et Mikaël partagent

un amour profond pour cette forme d'art, qui gagne en popularité. Grâce aux réseaux sociaux qui mettent en avant leurs créations uniques, ils attirent des clients de partout, de près comme de loin.

### Qu'est-ce que le tufting, exactement ?

Mikaël : Le tufting est une technique textile où des fils de laine sont cousus sur une toile tendue, suivant un motif spécifique créé par l'artiste. Cette technique permet à l'artiste de produire des designs uniques, colorés et texturés.

### Qu'est-ce qui vous a inspiré à pratiquer l'art du tufting ?

Manon : J'ai toujours aimé travailler de mes mains, que ce soit pour dessiner ou créer. Depuis ma plus tendre enfance, je m'intéresse aux techniques inhabituelles, ce qui m'a menée à étudier l'art et le design. C'est à cette époque que j'ai découvert le tufting. J'ai commencé à réaliser des projets de tufting simplement pour le plaisir et, en faisant cela, j'ai compris que cette technique texturée découlait de ma passion pour le dessin. Devant une toile vierge, mes idées se multiplient et prennent vie grâce au tufting.

### Comment avez-vous évolué dans votre pratique du tufting ?

Manon : J'ai perfectionné cette compétence grâce à Internet, en suivant des tutoriels. Toutefois, en réalisant un coussin pour ma grand-mère, j'ai réalisé que j'avais besoin de beaucoup plus de pratique pour atteindre un bon niveau, ce que j'ai depuis accompli. Je reste cependant toujours à la recherche de nouvelles idées et techniques.

### Qui compose votre équipe ?

Manon : Mon partenaire Mikaël et moi travaillons ensemble en partageant les tâches. Je suis davantage impliquée dans le côté créatif, tandis que Mikaël s'occupe de notre marketing sur les réseaux sociaux, ainsi que de nos comptes et de tout ce qui est technique.



© Tuft Island

I was most intrigued to find out more about a textile technique that is practised here on St Barts by an enthusiastic duo, Manon Gréaux and Mikaël Chateauraynaud. They clearly share a

passion for this art form, which is becoming increasingly popular thanks to social media promoting these unique designs to attract clients near and far.

### Can you briefly describe what 'tufting' is?

Mikaël: Tufting is a textile technique whereby woollen threads are stitched onto a stretched canvas, following a specific pattern created by the artist. Tufting allows the artist to produce unique colourful textured designs.

### What inspired you to practise the art of tufting?

Manon: I have always enjoyed working with my hands, be it drawing or creating things. Since my early childhood I have had a curiosity for unusual techniques, which led me to study art and design at school and college. It was during this time that I discovered the art of tufting. I initially embarked on tufting projects for pure pleasure and, in doing so, I realised that this textured technique stems from my passion for drawing. When faced with a blank canvas my ideas multiply and come to life through tufting.



© Tuft Island

### Quelles créations réalisez-vous ?

Mikaël : Nous créons principalement des designs ornementaux pour des tapis ou des tentures murales, ainsi que des commandes spécifiques. Nous apprécions le fait que notre travail séduise une clientèle variée, des plus jeunes aux plus âgés en passant par des designers d'intérieur.

Manon : Notre travail s'inspire principalement de notre environnement à Saint-Barth avec ses paysages magnifiques, sa flore et sa faune. Ces éléments simples de notre vie quotidienne sont transformés en œuvres d'art. Je laisse souvent mon humeur et mon imagination me guider et exprimer mes sentiments à travers mes dessins.

### Pouvez-vous décrire le processus ?

Manon : D'abord, j'utilise ma tablette graphique pour esquisser différents designs, que nous comparons et évaluons avant de prendre une décision finale. Ensuite, la toile est tendue fermement sur un cadre de 2m<sup>2</sup>. Nous utilisons de la laine acrylique, généralement plus douce que les fibres naturelles. Notre laine offre un large spectre de couleurs, nous permettant de créer des designs uniques. Un pistolet de tufting coud les fils de laine sur la toile, ce qui nécessite de la dextérité et beaucoup de patience, car nous devons fréquemment recharger le pistolet.

Mikaël : Nous utilisons ensuite une colle de bonne qualité que nous étalons sur l'arrière du design pour l'attacher à un support tel qu'un matériau antidérapant pour les tapis. Les tentures murales peuvent être montées sur une base en bois ou un cadre, en collaboration avec Lurin Menuiserie. Et pour finir, de bonnes cisailles et des ciseaux bien aiguisés sont utilisés pour égaliser le design ou créer différents reliefs.



© Tuft Island



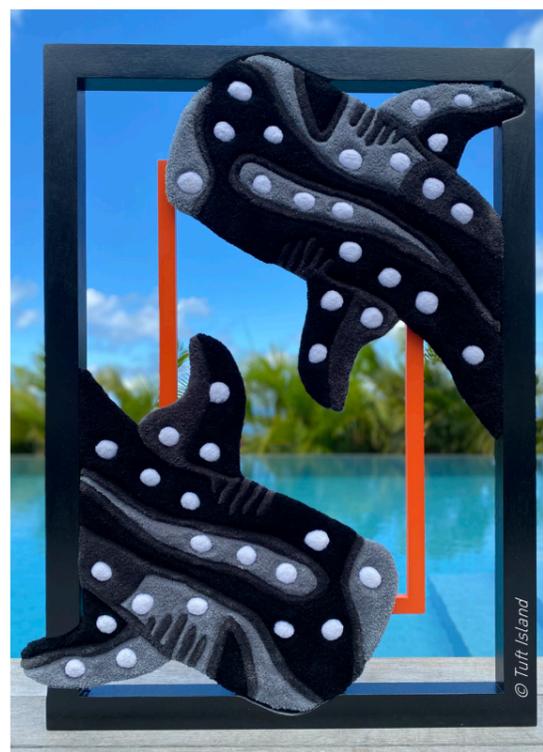
© Tuft Island



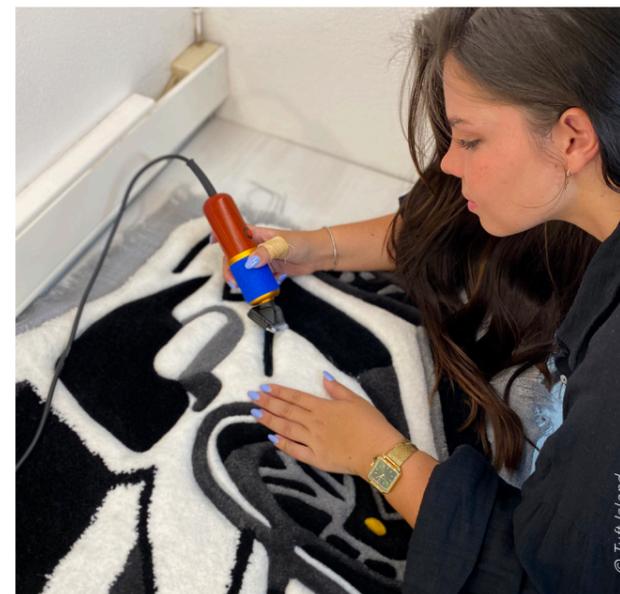
© Tuft Island



© Tuft Island



© Tuft Island



© Tuft Island

### How did this tufting evolve, bringing you where you are today?

Manon: I practised this skill with the help of the Internet, learning through watching tutorials. However, when tufting a cushion for my grandmother I realised that I needed far more practice to reach a good standard – which I have since achieved. Nevertheless I am always on the lookout for new ideas and techniques.

### Who are the people in your tufting team?

Manon: My partner Mikaël and I work together sharing the tufting tasks. I am more involved in the creative side, whereas Mikaël manages our marketing on social media, as well as our accounts and all things technical.

### What creations do you make?

Mikaël: We mostly create ornamental designs for rugs or wall hangings, as well as specific commissions from clients. We like the fact that we appeal to a wide clientele, from children and adults to interior designers.

Manon: Our work is principally inspired by our surroundings on St Barts with its beautiful landscape, flora and fauna. These simple things in our daily life are transformed into works of art. I often allow my mood and imagination to guide my pencil and express my feelings through my designs.

### Can you describe the tufting process?

Manon: Firstly, I use my graphics tablet to sketch different designs, which we compare and contrast before making a final decision. Next is the canvas that is stretched tightly on a 2m<sup>2</sup> frame. We use 100% acrylic wool, which is generally softer than natural fibres. Our wool crosses a broad spectrum of colours, allowing us to create one of a kind designs. A tufting gun stitches the woollen threads onto the canvas, which requires some dexterity and a lot of patience, as we have to frequently reload the gun.

Mikaël: We then use good quality glue that is spread over the back of the design to attach it to a support such as a non-slip material for rugs. Whilst wall-hangings can be mounted onto a wooden base or frame – working in collaboration with Lurin Menuiserie. And finally, good clippers and sharp scissors are used to level off the design or to create different reliefs.



© Tuft Island



© Tuft Island



© Tuft Island

**Comment peut-on acheter vos créations ?**

Mikaël : Notre entreprise s'appelle "Tuft Island" et nous invitons les clients à nous rendre visite dans notre atelier à Lurin. Vous pouvez également nous trouver sur Instagram : @tuft\_island et nous contacter par e-mail : tuftisland.pro@gmail.com.

**Quel est votre lien avec Saint-Barth ?**

Manon : Je suis née et ai grandi sur l'île où vit ma famille. J'ai ensuite fait mes études à Bordeaux en France, où j'ai rencontré Mikaël. Son enthousiasme pour voyager et découvrir une autre culture, combiné à mon désir de me rapprocher de ma famille, nous a incités à déménager à Saint-Barth en 2023.

**Quel message aimeriez-vous partager avec les lecteurs de Coccoloba ?**

Mikaël : Nous tenons vraiment à transmettre notre passion pour chaque création et nous espérons inspirer les lecteurs de Coccoloba à intégrer plus de créativité dans leur quotidien.

Manon : Si vous nous contactez, vous pourrez laisser votre imagination s'exprimer et affiner vos compétences. Collaborer avec nous, c'est l'occasion parfaite pour explorer de nouvelles idées et créer une œuvre qui reflète vraiment votre style et votre personnalité. ■

**How can your clients purchase your creations?**

Mikaël: Our enterprise is known as 'Tuft Island' and we welcome clients to visit us in our workshop based in Lurin. We can also be found on Instagram: @tuft\_island and contacted via email tuftisland.pro@gmail.com.

**What is your connection with St Barts?**

Manon: I was born and raised on the island where my family live. I then did my studies in Bordeaux France, which is where I met Mikaël. His enthusiasm to travel and discover another culture, combined with my yearning to be closer to my family, precipitated our move to St Barts in 2023.

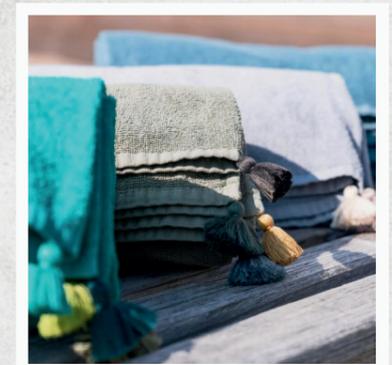
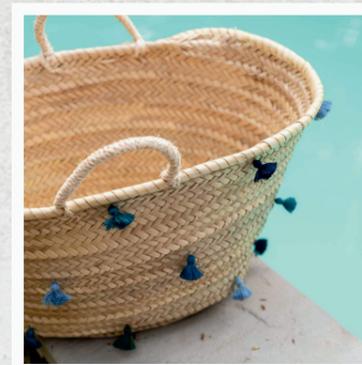
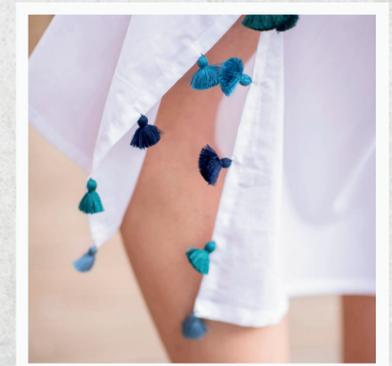
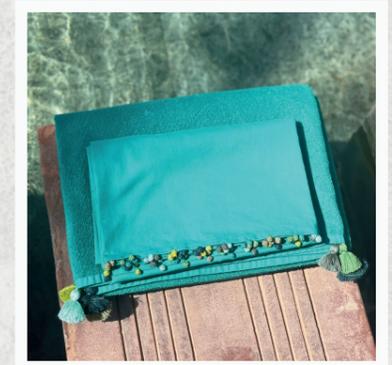
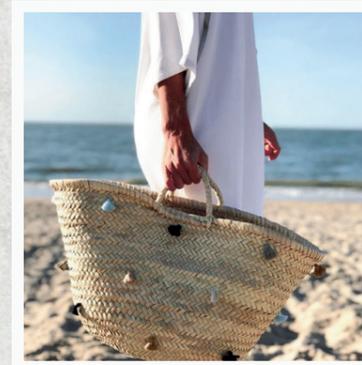
**What message would you like to convey to the readers of Coccoloba?**

Mikaël: We would like to share the passion that we put into each creation, encouraging Coccoloba readers to integrate creativity into their daily life.

Manon: By reaching out to us, you can let your imagination take over while developing your skills. This collaboration is an ideal opportunity for you to explore new ideas and create a work of art that reflects your style and personality. ■



En exclusivité chez Feel'in Home, découvrez le corner Mia Zia.  
Linge de maison haut de gamme et accessoires.



MIAZIA

AMÉNAGEMENT D'INTÉRIEUR – ART DE LA TABLE – DÉCORATION

G.D.M • Z.I PUBLIC • TÉL. : 0590 27 62 18 • Mail : contact@feelinhome-stbarth.com  
Lundi -mardi-jeudi-vendredi 8h30 – 12h30 / 13h30 – 17h00, Mercredi et Samedi 8h30 – 12h30  
Suivez notre actualité sur Instagram@feel\_in\_home

# MAÎTRES DU BOIS

## A Cut Above the Rest

### RENCONTRE AVEC MICHEL GANNE, VALÉRIE ET JACQUES GRÉAUX

PAR RACHEL BARRETT-TRANGMAR

**V**éritable institution sur l'île, Lurin Menuiserie incarne à elle seule l'art ancestral de travailler le bois. Leur équipe dédie son savoir-faire à créer des pièces exceptionnelles, pour ravir leurs clients.

#### Qu'est-ce qui vous a amené à vous spécialiser dans la menuiserie ?

Il y a trente ans, Michel Ganne et Jacques Gréaux, deux amis passionnés de menuiserie, ont eu l'idée de créer Lurin Menuiserie alors qu'ils travaillaient ensemble pour une autre entreprise du même secteur. Animés par leur amour commun pour le travail du bois, ils ont décidé de se lancer dans l'aventure entrepreneuriale. Leur succès croissant les a amenés à agrandir leur équipe, notamment en recrutant davantage de menuisiers.

#### Qui sont les membres de l'équipe ?

Michel et Jacques sont à la tête de l'entreprise, gérant les commandes des clients, la facturation et la conception des plans pour chaque projet de menuiserie. Pendant ce temps, Valérie, épouse de Jacques, veille aux affaires administratives, y compris la comptabilité. Leur fils, Dylan Gréaux, se spécialise quant à lui dans les plans 3D et reste constamment à l'affût des dernières tendances, tout en étant formé pour prendre les rênes de l'entreprise à l'avenir. Dans l'atelier, une équipe de sept menuisiers travaille sur les projets, tandis que deux autres sont chargés d'installer les articles finis chez les clients.



One of the oldest carpentry enterprises on the island, Lurin Menuiserie's diligent team share the wonders of working with wood, enhancing it to satisfy and surpass their clients' expectations.

#### What led you to specialise in carpentry?

In the beginning, thirty years ago to be precise, Lurin Menuiserie was the idea of two friends, Michel Ganne and Jacques Gréaux, who worked together for another carpentry enterprise. They shared a natural passion for their work, which prompted them to create their own business. Gradually over time the success of their trade made it necessary to employ more people, particularly carpenters.

#### Who are the members of the Lurin Menuiserie team?

Michel and Jacques head up the business, which involves client orders, invoices, and drawing up the plans for carpentry projects. Whereas Valérie, Jacques' wife, looks after secretarial matters including accounts. Dylan Gréaux, son of Valérie and Jacques, specialises in 3D plans and is always on the lookout for new developments – whilst being trained to eventually take the reins of the business. There is a team of seven carpenters in the workshop, and a further two who install the finished items in the client's home.



© Christian Fahrner-Le Saux  
Created by NO & LY by Christian Fahrner-Le Saux

#### Que créez-vous ?

Notre spécialité est de concevoir et aménager les intérieurs des maisons résidentielles et des villas en location. Cela englobe tout, des cuisines aux dressings, des salles de bains aux chambres, ainsi que la fabrication de fenêtres, volets et portes sur mesure.

Notre processus de création commence par une écoute attentive de nos clients, suivie d'une visite sur place pour comprendre parfaitement leurs besoins. Nous nous efforçons d'être aussi flexibles que possible pour garantir une satisfaction totale à nos clients.

#### Quels autres services ou produits uniques proposez-vous, qui vous distinguent des autres entreprises de menuiserie ?

En plus de notre expertise en menuiserie, nous offrons également un service d'affûtage professionnel des lames et couteaux, à la fois pour les menuisiers et les chefs de restaurant. Par ailleurs, nous proposons des cuisines extérieures en acier inoxydable sur mesure, une option de plus en plus prisée par notre clientèle.



© Christian Fahrner-Le Saux  
Created by NO & LY by Christian Fahrner-Le Saux



© Lurin Menuiserie

#### What do you create?

We mostly design and furnish the interiors of residential houses and rental villas. This includes kitchens, dressing rooms, bathrooms and bedrooms, in addition to windows, shutters and doors.

We spend time formulating our creative ideas, discussing and designing the project ... all the while listening to our clients and visiting the site where the carpentry will be installed. We strive to be as flexible as possible to ensure that we meet the client's needs and expectations.

#### What else do Lurin Menuiserie offer that is different to other carpentry enterprises?

In addition to carpentry, we offer a service for sharpening blades and knives for carpenters and restaurant chefs. We also offer customised stainless steel outdoor kitchens, which have become increasingly popular.



© Anita Delente

Dylan, Jacques, Michel et Valérie



© Christian Fahrner-Le Saux  
Created by NO & LY by Christian Fahrner-Le Saux

# CUISINES D'EXTÉRIEUR À COMPOSER ET SUR-MESURE

Meubles en inox & PVC



L'équipe de Lurin Menuiserie

## Qui sont vos principaux clients ?

Notre priorité est de répondre aux besoins de notre clientèle locale, que ce soit pour des projets de rénovation ou de construction neuve. De plus, nous collaborons étroitement avec des architectes, des designers pour satisfaire les besoins des propriétaires étrangers possédant des biens sur l'île. Nous tenons particulièrement à remercier : Christian Fahrner-Le Saux, Lotus Architectes, Malin Kirscher, et Pécard Architectes.

## Quel message souhaitez-vous partager avec les lecteurs de Coccoloba ?

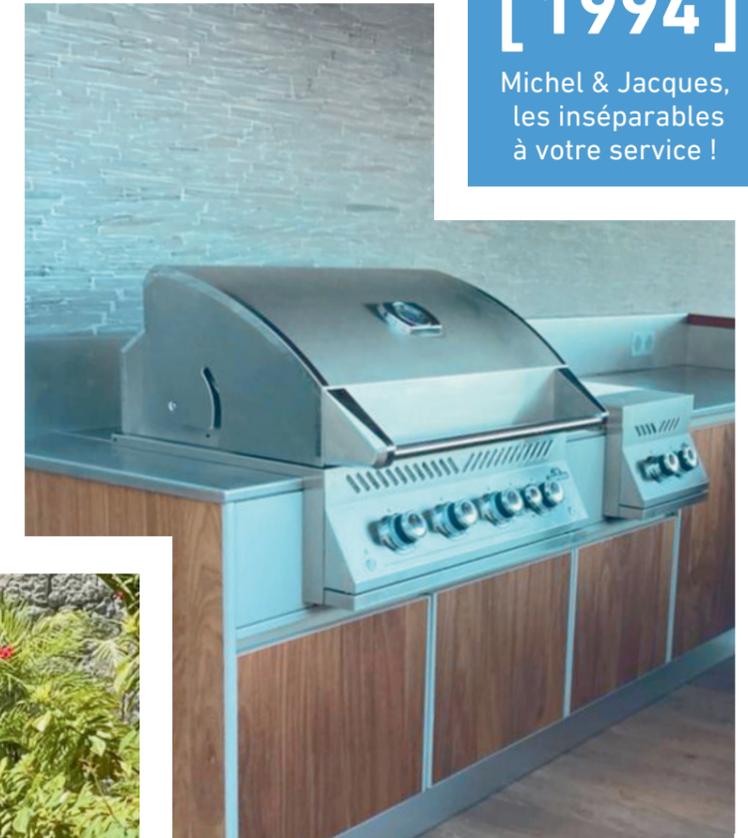
Nous tenons à souligner que pour nous, la menuiserie va bien au-delà d'une simple profession : c'est une véritable passion créative qui se reflète dans chaque pièce que nous façonnons. Chaque projet représente une opportunité unique de créer quelque chose de beau et durable, en utilisant des techniques artisanales et des matériaux de première qualité. Nous sommes fiers de contribuer à l'embellissement de Saint-Barth en créant des espaces de vie et de travail qui célèbrent le savoir-faire artisanal et traditionnel. ■

## Who are your main clients?

We prioritise projects for local clientele, be it renovations or new constructions. We also work in collaboration with architects and designers for overseas clients who have properties here on the island. We would particularly like to thank: Christian Fahrner-Le Saux, Lotus Architects, Malin Kirscher, and Pécard Architects.

## What message would you like to share with the readers of Coccoloba?

We would like Coccoloba readers to know that carpentry is not just a profession, it is a creative passion reflected in every piece we make. Each project is an opportunity to create something uniquely beautiful and sustainable, using artisanal techniques and quality materials. We are proud to contribute to the embellishment of St Barts by creating living and working spaces that embody craftsmanship and traditional know-how. ■



Depuis  
**[1994]**  
Michel & Jacques,  
les inséparables  
à votre service !



© SAS Malin Kirscher  
Created by Malin Kirscher



© Lurin Menuiserie  
Created by Lotus Architectes



© Aleese Image  
Created by Studio Pécard Architectes



05 90 27 95 35 | Michel : 06 90 33 32 64 | Jacques : 06 90 59 13 35  
lurin.menuiserie@gmail.com | www.lurinmenuiserie.com

# UNE JEUNE ESPOIR DU TENNIS

## A Young Tennis Hopeful

### RENCONTRE AVEC CAYA CAGAN

PAR RACHEL BARRETT-TRANGMAR

**C**aya Cagan, à dix-huit ans seulement, émerge comme une étoile montante du tennis. Son potentiel prometteur laisse présager une brillante carrière sur le circuit mondial.

#### Qu'est-ce qui vous a donné envie de jouer au tennis ?

J'ai commencé à jouer à l'âge de quatre ans lorsque mon école maternelle l'a proposé comme activité. Dès le début, j'ai été captivée par ce sport et mon intérêt n'a cessé de croître.

#### Comment vous entraînez-vous ?

Quand j'ai commencé le tennis, j'ai eu des entraînements en groupe et en individuel, avec différents coaches. Ensuite, j'ai étudié au lycée à Bordeaux tout en continuant à m'entraîner avec d'autres joueurs de tennis. De retour dans les Antilles, j'ai suivi un entraînement individuel intensif au club de tennis de St François en Guadeloupe, où j'ai obtenu ma licence de la Fédération Française de Tennis pour la compétition. Maintenant, je voyage dans différentes régions pour participer à des tournois, avec des entraîneurs variés.

#### Comment jonglez-vous entre le tennis et les autres aspects de votre vie ?

Le tennis a toujours occupé une place importante dans ma vie ; cependant, j'ai réussi à obtenir de bons résultats au bac l'année dernière, malgré le temps passé pour mes compétitions. Je prévois de poursuivre mes études en septembre 2024, avec une spécialisation en langues étrangères, avant de me consacrer pleinement au tennis.

**A**t the age of eighteen, Caya Cagan is already showing great potential as a tennis player. Her ever-increasing success may soon have her playing on the world tennis circuit.

#### What initially inspired you to play tennis?

I started playing tennis at the age of four when my pre-school offered it as an extracurricular activity. I immediately developed an ever-increasing interest and enthusiasm for this sport.

#### How do you learn and practise your tennis skills?

When I first started playing tennis I was taught in a group as well as one-on-one, and by different coaches. I then went to high school in Bordeaux where I continued to train with a group of fellow tennis players. On returning to the French Caribbean, I underwent more intensive one-on-one training at the St François tennis club in Guadeloupe, where I was awarded my license by the French Tennis Federation, allowing me to play competitively. I now travel to different regions for the purpose of competing, where I am taught by a variety of coaches.

#### How do you balance tennis with the rest of your life?

Tennis has always been a big part of my life; nevertheless I gained good results in my Baccalaureate exams last year, despite spending time away. I intend to further my studies this September 2024, to specialise in foreign languages before returning to play tennis full-time.



© Klodcabit

#### Vous participez souvent à des compétitions ?

Depuis l'âge de douze ans, je participe activement à des tournois de tennis. J'ai eu l'opportunité de remporter des championnats régionaux aux Caraïbes françaises, en Guyane et en France métropolitaine. Prochainement, je retournerai en France pour défendre mon classement et tenter de progresser davantage.

#### Y a-t-il des joueurs de tennis que vous admirez tout particulièrement ?

Pour ce qui est des joueurs de tennis masculins, Roger Federer est mon préféré, c'est toujours un plaisir de le voir jouer avec tant de charisme et d'élégance, des qualités vraiment rares. Ensuite, j'apprécie beaucoup Gaël Monfils pour son style de jeu combatif, surtout qu'il vient des Caraïbes françaises. Et puis, il y a Nick Kyrgios, vraiment unique et authentique, il n'y en a pas deux comme lui. Du côté des joueuses, Serena Williams est celle que j'admire le plus, elle incarne la reine du tennis et c'est en grande partie grâce à elle que j'aime autant ce sport. Sa compétitivité est vraiment impressionnante. Et je tiens également à mentionner Emma Raducanu, son style de jeu est tellement distinctif, c'est vraiment inspirant.

#### Quels sont vos objectifs ?

Mon but principal est de gravir les échelons dans les deux prochaines années pour accéder aux tournois de renom à travers le monde. J'envisage également de poursuivre mes études universitaires aux États-Unis, afin d'approfondir mes connaissances académiques tout en perfectionnant mon jeu de tennis. À plus long terme, mon objectif ultime est de devenir coach de tennis, mais ce sera pour plus tard.

#### Do you play tennis competitively?

I have participated in many different tennis competitions since the age of twelve. I have won regional championships in the French Caribbean, as well as those in French Guiana and mainland France. In fact, in a few weeks I will be flying back to France to defend my ranking and hopefully move upwards.

#### Are there any particular tennis players that you admire?

Starting with male tennis players, Roger Federer is undoubtedly my favourite, and a great one to watch as he plays with a lot of charisma and elegance, which are rare qualities. My next favourite is Gaël Monfils for his idiosyncratic combativeness – and also the fact that he comes from the French

Caribbean. Finally, I find Nick Kyrgios truly unique and authentic, and I believe there can be no one else like him.

My favourite female player is Serena

Williams whom I consider to be the queen of tennis and is the reason why I love tennis so much. Her competitiveness is noteworthy. I would also like to add Emma Raducanu, simply because I admire her distinctive playing style.

#### What are your goals in the tennis world?

My principal objective is to improve my ranking within the next two years, which will allow me to play in world renowned tournaments. I would also like to go to university in the United States – to augment my academic studies, while improving my tennis skills. And my ultimate goal is to teach tennis, but not straight away.



© Klodcabit



© Klodcabit

**Pouvez-vous nous parler de votre quotidien en tant que joueuse de tennis professionnelle ?**

La vie d'une joueuse de tennis peut être très intense, selon votre classement et la période de la saison. Il m'est arrivé de disputer quatre matchs en une seule journée lors d'un tournoi estival ! Et cet été, je suis programmée pour participer à une douzaine de tournois en l'espace d'un mois et demi - ça va être un vrai défi !

**Quel est votre lien avec Saint-Barth ?**

Saint-Barth est l'endroit où j'ai grandi pendant les treize premières années de ma vie, et c'est là que j'ai commencé ma carrière dans le tennis. Je me considère principalement comme représentante de l'île de Guadeloupe, où j'ai obtenu ma licence. Cependant, j'aimerais que Saint-Barth soit également reconnue pour ses talents sportifs, en particulier pour ses joueuses de tennis féminines.

**Quel message aimeriez-vous partager avec les lecteurs de Coccoloba ?**

Je suis vraiment reconnaissante aux lecteurs d'avoir pris le temps de découvrir mon parcours et de me soutenir. Je tiens également à remercier le magazine de m'avoir donné l'occasion de partager mon histoire. ■

**Can you tell me about life as a professional tennis player?**

*The life of a tennis player can be non-stop, depending on your ranking and where you are in the tennis season. I once had to play four matches in one day during a summer tournament! And this summer I am scheduled to play a dozen tournaments in a month and a half – it is going to be tough!*

**What is your connection with St Barts?**

*St Barts is my home where I spent the first thirteen years of my life and when my life began in the tennis world. I essentially represent the island of Guadeloupe, where I gained my licence, but I would still like St Barts to be recognised for its sporting strengths, particularly its female tennis players.*

**What message would you like to share with the readers of Coccoloba?**

*I feel grateful that the readers of Coccoloba have taken time to become better acquainted with me and my tennis career. Thank you for your support. I would also like to thank Coccoloba magazine for giving me the opportunity to share my story with others. ■*



**ASTIGARRAGA**

*kit line*



**MEUBLES ÉCOLOGIQUES EN BOIS**



*Goicoechea*  
POTIER CÉRAMISTE

**POTERIES ARTISANALES**

Public - Saint-Barthélemy f Instagram GDM St Barth  
Lundi, mardi, jeudi et vendredi : 7h30 - 12h00 / 13h30 - 16h30  
Mercredi et samedi : 7h30 - 12h00



50  
PRODUITS  
=  
100€

Boncliez  
Qualité Prix

Parce que nous sommes tous concernés par l'inflation,  
VOTRE SUPER U S'ENGAGE  
en vous proposant  
DES PRODUITS À PETITS PRIX  
afin de faire des économies dans vos foyers.



# SANTÉ HOLISTIQUE PAR MÈRE NATURE

*Holistic Health by Mother Nature*

RÉNCNTRE AVEC HÉLÈNE FRÉDÉRIC, OCÉANE LAPLACE ET MARC JEAN

PAR RACHEL BARRETT-TRANGMAR

© Katrin Hauf

**A** À la parapharmacie de St Jean, « Saint Barth Beauté Santé », on trouve un trésor de produits naturels conçus pour améliorer la santé et le bien-être global. Je voulais en savoir plus sur cette entreprise qui respire l'énergie positive dès qu'on entre dans cet univers alternatif.

**Qu'est-ce qu'une parapharmacie et en quoi est-elle différente d'une pharmacie traditionnelle ?**

Une parapharmacie vend des produits de soins de santé et de beauté, mais elle ne peut pas vendre de médicaments sur ordonnance. Nous avons une large gamme de compléments naturels, comme les vitamines essentielles et les minéraux, que notre corps ne peut pas produire seul ou que nous ne consomons pas toujours en quantités suffisantes. Nous proposons également une variété de produits de bien-être naturels, tels que des parfums, des huiles essentielles et des tisanes. Nous sommes toujours ravis de discuter des avantages de nos produits avec nos clients.

**Qui compose l'équipe de la parapharmacie ?**

Nous sommes trois en tout : Marc Jean, qui est le gérant du magasin, et Hélène Frédéric et Océane Laplace, les deux parapharmaciennes.

**Qu'est-ce qui vous a inspiré à devenir parapharmacienne ?**

Hélène : Avant tout, mon travail me permet d'aider les autres en leur fournissant des conseils personnalisés sur les produits naturels, ce qui me permet de répondre au mieux à leurs besoins spécifiques. Je suis passionnée par les produits de soins de santé et de beauté, et je suis heureuse de partager cette passion avec nos clients. Je participe régulièrement à des salons professionnels en France et à l'étranger pour me tenir au courant des dernières tendances de l'industrie des soins de santé et de beauté naturels et holistiques.



Hélène, Marc et Océane

**T** The parapharmacy here in St Jean, 'Saint Barth Beauté Santé', offers a treasure trove of natural products designed to improve overall health and well-being. I was keen to know more about this enterprise that

radiates positive energy as soon as you enter this alternative universe.

**What is a parapharmacy and how does it differ from a traditional pharmacy?**

A parapharmacy sells health and beauty care products, but it is not able to sell prescription medication. Its merchandise includes a wide range of natural supplements such as essential vitamins and minerals, which our bodies are not able to produce for themselves or we are not always able to consume in sufficient quantities. We also offer many natural wellness products including fragrances, essential oils and herbal teas. We are always happy to discuss and explain the benefits of our products to our clients.

**Who are the members of the parapharmacy team?**

There are three of us in total: Marc Jean who is the store manager; then there is Hélène Frédéric and Océane Laplace, the two parapharmacists.



© Tdrew-dizzy-graham

Océane : Ma carrière de parapharmacie a commencé à un moment opportun, mais inattendu, de mon développement professionnel. La formation complète sur les produits est un processus d'apprentissage continu, car le secteur de la santé est une source d'informations en constante évolution. Il y a aussi le défi perpétuel de répondre aux besoins des clients, de prendre chaque cas individuellement, de penser de manière créative et de ne pas s'appuyer sur des connaissances préalables ou des généralisations - et tout simplement de faire de son mieux à tout moment.



© Towfiq Barbhuiya

**Quel a été votre parcours professionnel pour exercer ce métier ?**

Hélène : Au départ, je ne prévoyais pas de travailler dans une parapharmacie, mais dans un laboratoire d'analyse médicale. Cependant, j'ai trouvé ce travail ennuyeux, donc j'ai décidé d'étudier les parfums et les cosmétiques. J'ai ensuite travaillé pour L'Oréal, Lancôme et Dior en France métropolitaine, puis j'ai déménagé en Martinique pour gérer les marques Jean-Paul Gautier et Givenchy. Finalement, j'ai eu l'opportunité de travailler à St Barth, et je suis là depuis 18 ans !

Océane : J'ai suivi un parcours professionnel à multiples facettes, pour le simple plaisir d'apprendre et de progresser dans un environnement professionnel. Cette expérience m'a beaucoup appris et m'a permis d'enrichir mes connaissances. Malgré mes nombreux centres d'intérêt, j'ai principalement privilégié les métiers de la santé, de la beauté et du bien-être - d'aide-soignante à esthéticienne, en passant par un diplôme de réflexologie. Ce ne sont là que quelques-unes de mes qualifications dans le domaine des médecines alternatives, qui m'ont permis d'acquérir des compétences utiles pour aider notre clientèle actuelle.



© Maddy Bazzocco



© Tandrzej Galula



© Micheile Henderson



© Priscilla Du Preez



© Nia Ramirez

**What inspired you to become a parapharmacist?**

Hélène: Above all, my work as a parapharmacist gives me the opportunity to help others by providing personal advice on natural products, allowing me to best meet the specific needs of individuals. I am most interested in health and beauty care products, and I am pleased to be able to share this passion with our clients. I regularly attend trade shows in France and elsewhere, which keeps me abreast of the latest trends and developments in the natural and holistic health and beauty care industry.

Océane: My career as a parapharmacist began at a timely yet unexpected moment in my professional development. The comprehensive product training is a continual learning process because the healthcare industry is an ever-evolving source of information. There is also the perpetual challenge of meeting clients' needs, taking each case individually, thinking creatively and not relying on prior-knowledge or generalisations – and simply doing your best at all times.

**What was your career path to practise this trade?**

Hélène: My initial plan was not to work in a parapharmacy but in a medical analysis laboratory. However, I found the work rather boring and repetitive, so I embarked on further studies in perfumes and cosmetics. This was far more interesting and allowed me to work for L'Oréal, Lancôme and Dior in mainland France. I subsequently moved to Martinique in order to manage the Jean-Paul Gautier and Givenchy brands. This was followed by a job opportunity in St Barts, which was supposed to be for one year but that was 18 years ago!

Océane: I have followed a multifaceted career path, trying a little of everything for the pure enjoyment of learning and progressing in a professional environment. This experience has taught me a lot, increasing my knowledge through working with experts in their individual fields. Despite my many interests, I have principally favoured jobs in health, beauty and well-being – from a nursing assistant to a beautician, in addition to gaining a diploma in reflexology. These are just a few of my qualifications in alternative medicine, all of which have given me valid skills to assist our current clientele.

© Katrin Häuf



© Mathilde Langevin

**Qui sont vos clients ?**

En raison du caractère cosmopolite de l'île de St Barth, notre clientèle est très diversifiée. Nos principaux clients sont les résidents de l'île, mais nous accueillons également de nombreux visiteurs. Nous proposons des produits adaptés à la fois pour une utilisation quotidienne et pour les vacances, ainsi que des idées cadeaux intéressantes.

**Comment sélectionnez-vous vos produits ?**

Nous choisissons nos produits en fonction de notre expérience et des préférences de nos clients, ainsi que des bénéfices qu'ils peuvent apporter en termes de santé et de bien-être. Nous sélectionnons avec soin nos fournisseurs en Europe et aux Etats-Unis, privilégiant principalement les fournisseurs biologiques ainsi que ceux ayant un impact positif sur notre environnement.

**Avez-vous un message pour les lecteurs de Cocoloba ?**

N'hésitez pas à venir nous rendre visite pour découvrir notre gamme de produits et soins. Notre équipe vous accueillera dans une atmosphère zen et chaleureuse. Prendre soin de soi est important, alors prenez le temps de le faire ! ■

**Who are your clients?**

Given the character of the island of St Barts, we have a very cosmopolitan clientele. Nevertheless, our principal clients are the residents of the island who live here all year round. We thus offer alternative remedies for general health and well-being, as well as products appropriate for a vacation. In addition, we have a great selection of interesting gift ideas.

**How do you source your products?**

We base our choice of products on our experience and knowledge of client preferences, together with the benefits they can bring in terms of health and well-being. We carefully select our suppliers in Europe and the United States, mainly favouring organic suppliers in addition to those that have a positive impact on our environment.

**Is there anything specific you would like to say to the readers of Cocoloba?**

Please feel free to come and simply browse and learn more about us. You will find a calm zen atmosphere where our welcoming team can introduce you to our product range and treatment options. It is important to set aside time to take care of yourself! ■



**SBH  
Fermeture**

**MENUISERIE ALUMINIUM  
GARDE CORPS - PORTAIL  
VOLET ANTICYCLONIQUE  
VITRERIE - MIROITERIE**



**CEDB  
Charpenthelemy**

**CHARPENTE COUVERTURE  
MENUISERIE BOIS  
DECK - ZINGUERIE  
OSSATURE BOIS**

# GARDIENS DE LA NATURE

## Guardians of Nature

### RENCONTRE AVEC LES CM1-CM2 & CM2 A DE GUSTAVIA

PAR L'AGENCE TERRITORIALE DE L'ENVIRONNEMENT

**U**ne aire éducative est une zone terrestre ou marine de petite taille gérée de manière participative par des élèves. Cette zone permet d'étudier les espèces qu'elle abrite, permettant ainsi aux enfants de mieux la connaître pour mieux la protéger et la préserver.

Les classes de CM1-CM2 et CM2 A de l'école de Gustavia ont chacune suivi un projet d'Aire Éducative, accompagnées tout au long de l'année par l'Agence Territoriale de l'Environnement (ATE). Les enfants ont pris leurs plumes pour vous faire le récit de leur projet. L'occasion pour eux de valoriser leur travail et de sensibiliser le grand public.

**A**n educational area is a small land or marine zone managed collaboratively by schoolchildren. It serves as a place to study the species it hosts, helping children gain a deeper understanding of the area and enhance their efforts to protect and preserve it.

The CM1-CM2 (Grades 4-5) and CM2 A classes at Gustavia School participated in an Educational Area project, supported throughout the year by the Territorial Environment Agency (ATE). The children have picked up their pens to share the story of their project, providing an opportunity to showcase their work and raise public awareness.



**AIRE MARINE ÉDUCATIVE, CM1-CM2 de Mme TEYRAS, école primaire de Gustavia**

Nous, élèves de CM1/ CM2 de l'école primaire de Gustavia, gérons cette année une AME (Aire Marine Éducative) : les îlets des Petits Saints.

Pour un premier état des lieux, nous sommes d'abord rendus sur le parking de l'hôpital pour observer la partie hors de l'eau avec et sans jumelles et avons réalisé un croquis et ensuite un schéma en classe. Nous avons aussi effectué une sortie en snorkeling pour faire un état des lieux des espèces existantes. On en fera une autre en juin pour constater s'il y a des changements, notamment concernant l'état des coraux.

L'AME a pour but de préserver un écosystème, nous devons donc communiquer et trouver des actions afin d'obtenir un meilleur équilibre entre le récif corallien et les activités humaines.

Des acteurs de l'île qui agissent pour la protection de l'environnement sont venus en classe pour nous apporter des informations et nous expliquer ce qu'ils faisaient (Coral restoration, Agence Territoriale de l'Environnement). Car pour pouvoir protéger il faut connaître ! Avec Emma de l'ATE on a appris des nouveaux mots: "Biotope" (habitat de la vie) et "Biocénose" (les espèces qui vivent dans cet habitat).

Nous devons sensibiliser les personnes autour de nous pour éviter la pollution : jeter ses déchets dans les poubelles, recycler, porter des lycras ou du stick de surfers au lieu de mettre de la crème solaire. Une affiche va être créée et exposée à ce sujet. L'année prochaine, un projet de sentier sous-marin est envisagé, à l'aide de bouées spécifiques munies de fiches informatives. L'océan c'est la vie, il faut le protéger.

**EDUCATIONAL MARINE AREA, Mrs. TEYRAS' CM1-CM2, Gustavia elementary school**

We, grades 4-5 students from Gustavia elementary school, are managing an Educational Marine Area this year: the Petits Saints islets.

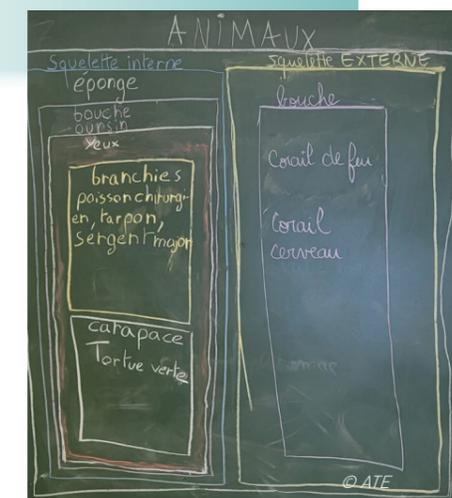
To assess the situation, we first visited the hospital parking lot to observe the area above water, both with and without binoculars. We made sketches and later created diagrams in class. We also went snorkeling to inventory the existing species. We plan to do another assessment in June to see if there are any changes, particularly in the condition of the corals.

The Educational Marine Area aims to preserve an ecosystem, so we need to communicate and find actions to achieve a better balance between the coral reef and human activities.

Some of the island's conservationists came to class to provide information and explain what they were doing (Coral Restoration, Territorial Environment Agency). Because to protect, you need to know! With Emma from the Territorial Environment Agency, we learned some new words: «Biotope» (habitat for life) and «Biocénose» (the species that live in this habitat).

We need to raise awareness among those around us to prevent pollution: dispose of garbage properly, recycle, and wear rash guards or surfers' stick instead of using sunscreen. A poster will be created and displayed to promote these practices.

Next year, we're planning an underwater trail, using special buoys equipped with information sheets. The ocean is life, and we must protect it.



Classification espèces en classe



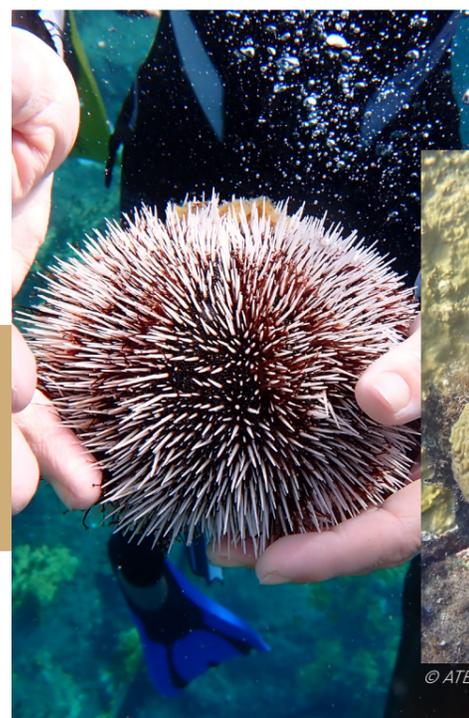
Vue aérienne Des Petits Saints



Sortie PMT Petits Saints



Oursin blanc vue en sortie



Corail-cerveau vue en sortie



Poisson perroquet vue en sortie





Conservatoire du littoral

**AIRE TERRESTRE ÉDUCATIVE, CM2 A de Mme GALOU, école primaire de Gustavia**

« Le Fort Carl est notre Aire Terrestre Educative, elle n'est pas loin de notre école. » Jade

« Elle est juste à côté de Shell Beach et offre une vue sur l'Aire Marine Éducative des Petits Saints gérée par les CM1/CM2 de maîtresse Anne-Sophie. Ces deux aires communiquent donc si on pollue le Fort Carl, on pollue les Petits Saints. » Nathanaël

« Sur notre aire, il y a plein d'espèces fantastiques comme la liane ravet à fleurs jaunes, le papillon savane, le papillon du Sphinx, le bois lolo, le bois fourmi noir, le mapou gris... » Léa



Etude au Fort Carl

**EDUCATIONAL LAND AREA, Mrs. GALOU's CM2 A class, Gustavia primary school**

«Fort Carl is our Educational Land Area, it's not far from our school.» Jade

«It's right next to Shell Beach and overlooks the Marine Educational Area of Petits Saints run by teacher Anne-Sophie's CM1/CM2 students. These two areas communicate, so if you pollute Fort Carl, you pollute the Petits Saints.» Nathanaël

«On our area, there are lots of fantastic species...» Léa



© ATE

« Au Fort Carl, on peut trouver un hôtel à insectes fabriqué par notre classe. Cet hôtel permet d'abriter et de protéger les insectes. » Lia

« Nous avons réalisé un film pour garder en mémoire la réalisation de l'hôtel à insectes. » Camille

« Pour mieux connaître le site, nous y avons effectué plusieurs visites (état des lieux, inventaires...). Chaque élève a fait un exposé sur des plantes ou des animaux que l'on peut trouver au Fort Carl. » Emma, élue au Conseil de la Terre

Le Fort Carl est une forêt sèche. Il y a des gestes à respecter quand on le visite :

- Ne pas jeter ses mégots,
- Ne pas faire de feu,
- Ne pas polluer
- Ne pas dégrader le site...

« Ce projet est une réelle source de motivation pour les élèves et participe à la formation de nos écocitoyens. Il permet :

- l'acquisition des connaissances sur la faune et la flore de la forêt sèche.
- la rencontre des élèves avec des acteurs de la préservation de l'environnement
- le suivi de la zone.

Lors des conseils des enfants, les élèves définissent les actions concernant leur aire terrestre éducative... » la maîtresse, Mme GALOU ■



© ATE

Mise en place d'un hôtel à insectes

«At Fort Carl, you can find an insect hotel made by our class. This hotel provides shelter and protection for insects.» Lia

«We made a film to keep the memory of the creation of the insect hotel alive.» Camille

«To get to know the site better, we made a number of visits (inventories of the site). Each student gave a presentation on plants or animals that can be found at Fort Carl.» Emma, elected to the Earth Council

Fort Carl is a dry forest. There are certain things you must do when you visit:

- Do not throw away cigarette butts,
- Do not start fires,
- Do not pollute
- Do not damage the site...

«This project is a real source of motivation for the students and helps to train our eco-citizens. It enables :

- acquiring knowledge of dry forest flora and fauna.
- students meet people involved in environmental protection - zone monitoring.

During the children's councils, the pupils define actions concerning their educational land area...»

The teacher, Mrs. GALOU ■



**Bois l'huile**  
Croton flavens



**Papillon savane**  
Junonia zonalis



**Cierge des Petites Antilles**  
Pilosocereus curtisii



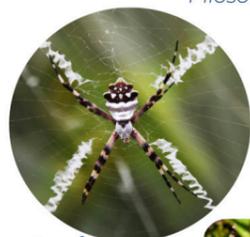
**Frangipanier pays**  
Plumeria alba



**Sucrier**  
Coereba flaveola



**Poirier pays**  
Tabebuia heterophylla



**Argiope argentée**  
Argiope argentata



**Gommier rouge**  
Gumbo Limbo



Les espèces du Fort Carl

# UNE VIE À BORD

## Life Afloat

RENCONTRE AVEC ANGÉLO PAYET, CÉCILE BERTON & LENNY

PAR RACHEL BARRETT-TRANGMAR



© Temptation

**A**ngélo Payet et Cécile Berton m'ont chaleureusement accueilli à bord de leur catamaran, le Temptation. J'ai donc pu visiter ce bateau impeccable, spacieux et extrêmement stable: un foyer idéal. Il est également parfait pour des charters sous l'égide d'un skipper compétent et de son équipage charmant.

### Depuis combien de temps vivez-vous à bord du Temptation ?

Angélo : Nous vivons à bord de ce catamaran de 14 mètres depuis deux ans. Avant cela, nous avions un autre catamaran de 12 mètres avec lequel nous avons commencé un tour du monde. Nous étions en Polynésie française lorsque le Covid nous a contraints à y rester pendant le confinement. Les restrictions de voyage ont rendu notre périple trop difficile, ce qui nous a poussés à vendre le bateau et à rentrer à Saint-Barth lorsque cela a été possible.

### Qu'est-ce qui vous a motivés à vivre sur votre bateau ?

Angélo : Né et élevé à Saint-Barth, j'ai développé un lien fort avec l'environnement naturel, en particulier la mer. J'ai d'abord été pêcheur pour assouvir cette passion pour l'océan. J'ai rapidement réalisé que mon petit bateau de pêche avait ses limites, ce qui m'a conduit à acheter un bateau habitable.

Cécile : J'ai grandi en France, et c'est là que j'ai développé ma passion pour la nature. Pour moi, plonger en apnée, c'est comme retrouver mon élément naturel. J'adore explorer les profondeurs, surtout autour de Saint-Barth. Angélo et moi partageons cette passion pour la nature, surtout pour les eaux cristallines de notre île. J'ai même eu l'occasion de m'impliquer dans l'association environnementale locale, ce qui m'a profondément sensibilisée à la beauté de l'océan et à l'importance cruciale de sa préservation.

### Qui vit à bord du Temptation ?

Cécile : Nous sommes quatre : Angélo, moi, notre fils Lenny, âgé de 14 ans, et notre petit chien Nala.



© Temptation

**A**ngélo Payet and Cécile Berton warmly welcomed me on board their sailing catamaran Temptation. They gave me a tour of this immaculate boat, which makes an ideal home for a family, being spacious and extremely

stable. It is also a most suitable yacht for boat charters under the aegis of a competent skipper and his delightful crew.

### How long have you been living on board your boat?

Angélo: For the past two years we have been living on board Temptation, a 14 metre (45 foot) sailing catamaran. Before that we had another catamaran (12 metres, 40 feet) on which we embarked upon a circumnavigation. We were in French Polynesia when Covid forced us to remain there during confinement. The restraints for travel made it far too difficult to continue our voyage. This prompted our decision to sell the boat and fly back to St Barts, when it was permitted.

### What inspired you to live on board your boat?

Angélo: I was born and raised on St Barts where I developed a connection with the natural environment, particularly the sea. I initially worked as a fisherman to fulfil this passion for the ocean. I soon realised that my small fishing vessel had its limitations, which led me to buy a boat that was liveable.



© Temptation

### À quoi ressemble la vie pour un enfant à bord d'un bateau ?

Cécile : Grandir sur l'eau, en plein air, donne à un enfant une vision unique de la vie. Lenny a été plongé dans le monde maritime dès son plus jeune âge, absorbant rapidement de nombreuses compétences pratiques en observant nos navigations et nos travaux d'entretien du bateau. Il s'est rapidement épanoui en tant que marin compétent, et même en tant qu'assistant cuisinier, veillant à nourrir un équipage affamé.

### Quels sont les aspects positifs de la vie à bord d'un bateau ?

Cécile : Nous chérissons la liberté qui accompagne notre proximité avec la nature. Notre passion commune pour le voyage nous a naturellement conduits à explorer le monde à bord d'un bateau. À une échelle plus intime, nous aimons faire des excursions quotidiennes vers les baies voisines et les îles désertes. Récemment, nous avons même décidé de partager cette expérience en affrétant notre propre bateau, offrant ainsi à nos clients la possibilité de découvrir et d'apprécier les merveilles côtières de Saint-Barth et ses eaux cristallines.

### Quels en sont les inconvénients ?

Angélo : Cela nous expose en permanence aux éléments naturels, bien plus que si nous vivions sur la terre ferme. L'eau salée et l'air marin peuvent rapidement endommager la structure de notre bateau, causant notamment de la rouille et de la corrosion. Cela signifie que nous devons être constamment vigilants, effectuer une maintenance préventive régulière et réaliser des réparations dès qu'elles sont nécessaires. De plus, vivre sur l'eau nous sensibilise à l'importance de préserver nos ressources limitées en eau et en électricité, qui sont plus coûteuses à reconstituer. Même faire les courses devient une aventure en soi, avec le chargement et le déchargement des provisions du dinghy au bateau, en veillant à ne rien laisser tomber à l'eau.



*Cécile: I was brought up in France, where my passion for the natural environment evolved. I'm like a fish in the water and especially love to free dive. Angélo and I both appreciate and respect nature's beauty, particularly the waters surrounding St Barts. I have in fact worked for the environmental association of St Barts, which further exposed me to the wonders of the ocean and how much it needs our protection.*

### Who lives on board Temptation?

*Cécile: There are just four of us: Angélo, me, our 14 year old son Lenny and our small dog Nala.*

### What is life like for a child on board a boat?

*Cécile: Living on the water in the open air obviously gives a child a different perspective on life. Lenny was introduced to the boating world at a young age, so he quickly learned a lot of practical skills through watching us sail and maintain the boat. He soon became a competent deckhand, as well as an assistant galley chef to feed a hungry crew.*

### What are the positive things about life on board a boat?

*Cécile: We love the freedom associated with being so close to nature. We both share a passion for travel and there is no better way to discover the world than on a boat. On a smaller scale, we frequently make day passages to the nearby bays and deserted islands. We have recently started chartering our boat, welcoming clients on board to enjoy and appreciate the impressive coastline of St Barts and its pristine waters.*

### What are the disadvantages of living on a boat?

*Angélo: We are forever exposed to the elements of nature, much more so than living on land. The salt water and sea air cause damage to the structure of the boat, particularly rust and corrosion. This requires constant vigilance of the boat in order to carry out preventative maintenance, as well as reparations when needed. Living on the water makes us mindful about conserving water and electricity, which are in limited supply and relatively expensive to replenish. Doing grocery shopping is a whole adventure in itself, loading and unloading the bags of produce from the dinghy onto the boat – trying hard not to drop anything in the water.*





**Quel message souhaitez-vous partager avec les lecteurs de Coccoloba ?**

Notre mode de vie nous épargne certains défis terrestres, comme les embouteillages et les perturbations causées par les constructions. Cependant, nous sommes confrontés à d'autres problèmes, notamment lorsque d'autres navigateurs ignorent le code maritime. Les dinghies rapides posent un danger tant pour les tortues marines que pour les nageurs. De plus, le manque de bouées de mouillage pour les yachts de passage contraint certains à utiliser n'importe quelle bouée disponible, ce qui crée des problèmes lorsque les propriétaires reviennent réclamer leur place, ou à jeter simplement leur ancre, nuisant ainsi aux fonds marins.

Nous pensons qu'il est nécessaire de diviser les baies et le port en zones spécifiques : une pour les résidents permanents, une pour les excursionnistes d'un jour, et une pour les nageurs. Tout individu enfreignant ces règles devrait être sanctionné. Nous avons soulevé cette question auprès des autorités locales, mais peu de mesures ont été prises jusqu'à présent. Nous encourageons vivement les lecteurs partageant notre point de vue à exprimer leur soutien et à faire entendre leur voix sur cette question. ■

**What message would you like to share with the readers of Coccoloba?**

*Our lifestyle allows us to avoid the challenges faced on land, such as traffic jams and disruptive construction. Nevertheless, we face different problems, notably when other boats ignore the maritime code of conduct. Speeding dinghies are hazardous to both sea turtles and swimmers. In addition, there are not enough mooring buoys for visiting charter yachts, so they either use any buoy that happens to be free (creating problems when the owner returns to their buoy) or they simply drop their anchor, which is harmful to the seabed. We believe that the bays and harbour should be divided into specific areas: one for liveaboards, one for day trippers and one for swimmers. Anyone caught disrespecting the rules should be fined. We have spoken to the Collectivity about this, but little has been done. We encourage readers who support our sentiment to speak out about it. ■*

FORMATION EN PRÉSENTIEL  
À SAINT-BARTHÉLEMY

**DÉVELOPPEZ  
VOS COMPÉTENCES  
EN ANGLAIS**

FORMATION INDIVIDUELLE OU EN  
GROUPE DE 5 PARTICIPANTS

POUR DÉBUTER OU SE PERFECTIONNER

FORMATEUR EXPÉRIMENTÉ

UNE FORMATION DE QUALITÉ, À ST BARTHÉLEMY,  
ALORS PROFITEZ-EN ET AMÉLIOREZ VOS COMPÉTENCES EN ANGLAIS !

**3 OFFRES DISPONIBLES : 35H, 70H OU 100H DE FORMATION**



CENTRE ELVINA  
129 CHEMIN DES SABLES  
SAINT-JEAN  
97133 SAINT-BARTHÉLEMY  
05 90 27 12 55  
[WWW.CEMSTBARTH.COM](http://WWW.CEMSTBARTH.COM)



# DESTINATION : LA FLORIDE

## Destination : Florida

PAR MARY HIERNARD,  
EXPERTE VOYAGE CHEZ SAINT-BARTH ÉVASION

**S**ituée sur la côte sud-est des États-Unis, la Floride est le seul état du pays à bénéficier d'un climat subtropical lui assurant des températures clémentes toute l'année. La péninsule est bordée par le golfe du Mexique à l'Ouest et l'océan atlantique à l'Est. Jouissant de la proximité géographique des Caraïbes et de l'Amérique latine, la Floride possède un riche patrimoine culturel, moderne et métissé. Tels que ses plages et ses parcs à thème, découvrez ses trésors naturels, ses attractions culturelles de renom et ses joyaux méconnus.

Commençons par l'incontournable ville de Miami à 3h20 de temps de vol de St Maarten, c'est la ville la plus peuplée et touristique de la Floride. Ne vous y méprenez pas, la capitale de la Floride n'est pas Miami mais Tallahassee ! Ville internationale à la pointe sud-est de la Floride, son influence cubaine se reflète dans les cafés.

### ART DÉCO DISTRICT

Les styles des années 1920 et 1930 restent dynamiques dans le Art Déco Historic District de Miami Beach, qui abrite la plus grande concentration du pays de style architectural élégant et lumineux.

Le quartier, inscrit au registre national des lieux historiques depuis 1979, contient quelques 800 bâtiments historiques désignés, bien que certains d'entre eux représentent d'autres styles architecturaux modernes de différentes époques de l'histoire de Miami.

À Miami Beach, il vous faut absolument arpenter le secteur situé à la hauteur des 12<sup>e</sup> et 13<sup>e</sup> rues, car c'est ici que se concentrent de nombreux bâtiments Art déco. Ces derniers, avec leurs fameuses formes géométriques et leurs belles façades pastel, ont contribué à donner toute son identité au quartier.

### LITTLE HAVANA

Ce quartier de Miami a accueilli dans les années 60 les réfugiés cubains ayant fui le régime castriste. Une certaine douceur de vivre latino anime les rues de ce paisible quartier.

**L**ocated on the southeastern coast of the United States, Florida is the only state in the country with a subtropical climate, ensuring mild temperatures year-round. The peninsula is bordered by the Gulf of Mexico to the west and the Atlantic Ocean to the east. With its geographic proximity to the Caribbean and Latin America, Florida boasts a rich, modern, and diverse cultural heritage. From its beaches and theme parks to its natural treasures, renowned cultural attractions, and hidden gems, Florida has much to offer.

### MIAMI: THE MUST-SEE CITY

Miami, just a 3-hour and 20-minute flight from St. Maarten, is Florida's most populous and tourist-friendly city. Don't be mistaken, though—Florida's capital is not Miami but Tallahassee! Miami, an international city at the southeastern tip of Florida, reflects its Cuban influence in its vibrant cafes and bustling streets.

### ART DECO DISTRICT

The 1920s and 1930s styles remain vibrant in Miami Beach's Art Deco Historic District, which boasts the largest concentration of elegant and bright architectural styles in the country.

Listed on the National Register of Historic Places since 1979, the district contains around 800 designated historic buildings, some representing other modern architectural styles from different periods of Miami's history.

In Miami Beach, be sure to explore the area around 12th and 13th streets, where many Art Deco buildings, with their famous geometric shapes and beautiful pastel facades, define the neighborhood's identity.

### LITTLE HAVANA

In the 1960s, Cuban refugees fleeing the Castro regime settled in this Miami neighborhood. The Latino charm and relaxed atmosphere animate the streets of this peaceful area.



#### MIAMI BEACH CENTRAL

Située entre la 21<sup>ème</sup> et 78<sup>ème</sup> rue, cette portion de Miami Beach est la plus appréciée, en raison de son sable blanc, de sa promenade bordée de palmiers et de ses postes de sauvetage si caractéristiques.

#### MIAMI DOWNTOWN EN MÉTRO AÉRIEN

Une balade originale consiste à parcourir le quartier du centre-ville de Miami en métro aérien. Plusieurs lignes offrent des vues panoramiques variées sur des paysages urbains typiquement américains. Très dépayçant !

#### WYNWOOD ART DISTRICT

Connu pour ses nombreuses peintures murales colorées, Wynwood est l'un des quartiers les plus tendance de la ville. Le quartier hype à ne pas manquer : galeries, ateliers d'artistes et musées vous accueillent dans une ambiance unique.

#### CONSACREZ QUELQUES JOURS AUX PARCS À THÈME PALPITANTS

Orlando est une ville située au centre de la Floride et comptant plus d'une dizaine de parcs à thème. Elle doit sa renommée mondiale au Walt Disney World, composé de parcs tels que le Magic Kingdom et Epcot, ainsi que de parcs aquatiques. Universal Orlando, autre destination incontournable, abrite Universal Studios et Islands of Adventure, reliés par The Wizarding World of Harry Potter !



© Arnie Watkins

#### CENTRAL MIAMI BEACH

*Stretching between 21st and 78th streets, this part of Miami Beach is favored for its white sand, palm-lined promenade, and distinctive lifeguard stations.*

#### DOWNTOWN MIAMI BY METROMOVER

*A unique way to explore downtown Miami is by riding the Metromover, an elevated train. Several lines offer panoramic views of the quintessential American urban landscapes, making it a truly refreshing experience!*

#### WYNWOOD ART DISTRICT

*Known for its numerous colorful murals, Wynwood is one of the trendiest neighborhoods in the city. Don't miss this vibrant area! Galleries, artist studios, and museums welcome you in a unique atmosphere.*

#### THRILLING THEME PARKS

*Orlando, located in central Florida, is home to over a dozen theme parks. It's world-famous for Walt Disney World, which includes parks like Magic Kingdom and Epcot, as well as water parks. Another must-visit destination is Universal Orlando, featuring Universal Studios and Islands of Adventure, connected by The Wizarding World of Harry Potter !*



© Arnaud Civray

Poste de sauvetage de Miami Beach

#### KISSIMMEE

Située sur la rive nord du lac Tohopekaliga, l'Osceola County Historical Society vous contera l'histoire de Kissimmee à travers un musée et un village de pionniers. La particularité de Kissimmee est de se trouver à proximité de nombreux parcs d'attractions comme le Walt Disney World...

#### SPACE COAST

Rejoignez ensuite la Space Coast, à une heure de route à l'est, où vous pourrez visiter le Kennedy Space Center. L'industrie aéronautique s'est considérablement développée avec l'implantation de la NASA à Cap Canaveral dans les années 60. Bien qu'il se visite, le John F. Kennedy Space Center n'est pas un parc d'attractions mais le véritable centre de lancement de la NASA, National Aeronautics and Space Administration, comprenant les zones de préparation des navettes et les pas de tir. Si les opérations sont supervisées de Houston, Texas, tous les engins spatiaux sont lancés de cette presqu'île floridienne.

#### AVENTURES EN PLEIN AIR

Les amateurs de golf pourront profiter de deux grands terrains : celui du Highlands Reserve Golf Club et celui du Ridgewood Lakes Golf & Country Club. Survolez Davenport en montgolfière pour en prendre plein les yeux ou optez pour un saut en parachute pour une bonne dose d'adrénaline !

Faites une promenade pittoresque en montgolfière au-dessus d'Orlando. Lors de ce vol au lever du soleil, admirez une vue spectaculaire alors que le ballon glisse sans effort sur les forêts, les vergers et les voies navigables du centre de la Floride. Du ciel, vous pourrez voir Walt Disney World, Epcot, Universal Studios et Disney Springs, des orangeries, des marécages et bien plus encore...



© Bruce Warrington

Mur de Wynwood

#### KISSIMMEE

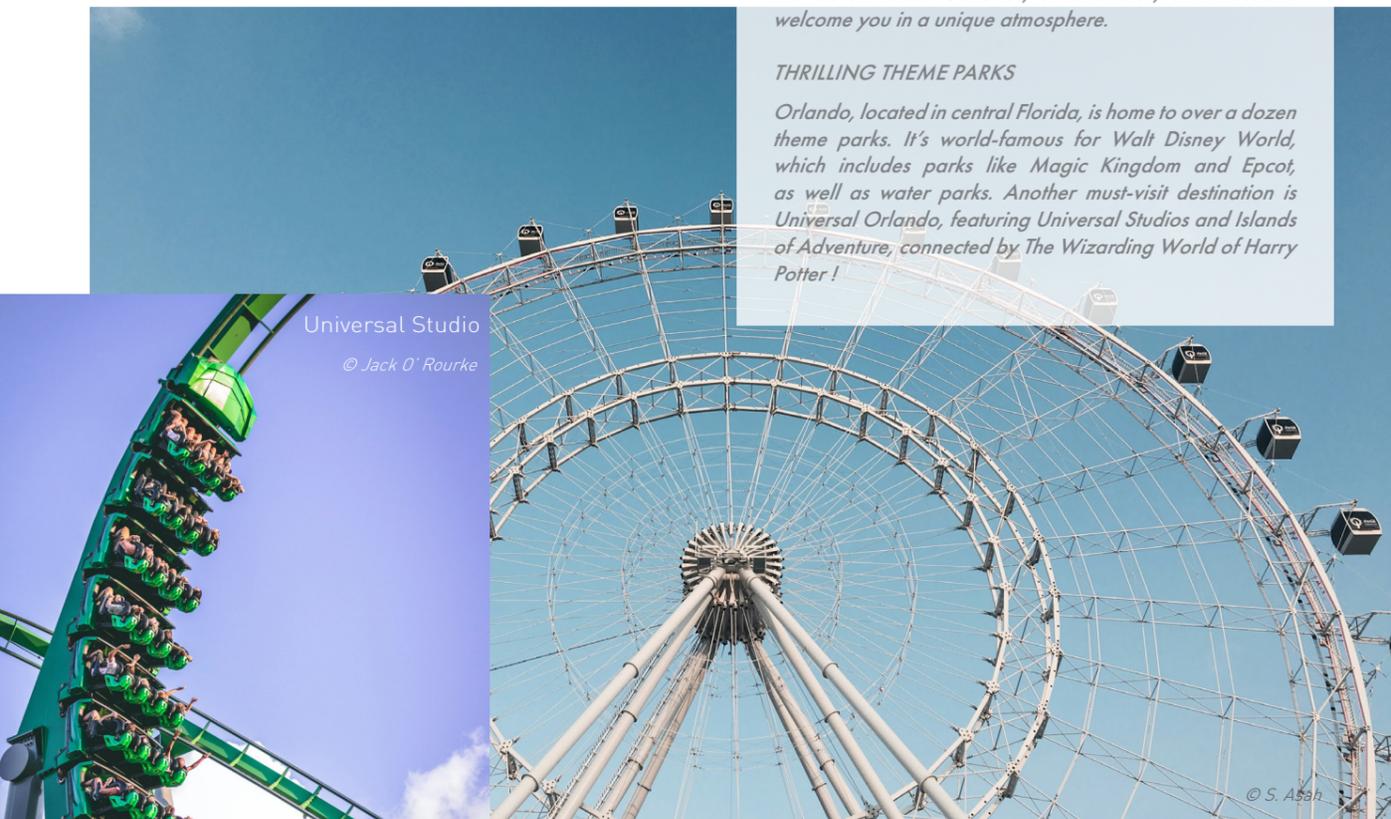
*Situated on the northern shore of Lake Tohopekaliga, Kissimmee is rich in history, showcased by the Osceola County Historical Society through a museum and a pioneer village. Kissimmee is particularly notable for its proximity to numerous theme parks, including Walt Disney World.*

#### SPACE COAST

*Just an hour's drive east, visit the Kennedy Space Center. The aerospace industry thrived with NASA's establishment at Cape Canaveral in the 1960s. While it is open to the public, the John F. Kennedy Space Center is not a theme park but an actual NASA launch site, including shuttle preparation areas and launch pads. Although operations are supervised from Houston, Texas, all spacecraft are launched from this Florida peninsula.*

#### OUTDOOR ADVENTURES

*Lake Kissimmee State Park offers numerous hiking and horseback riding trails, as well as sailing on its various bodies of water. Golf enthusiasts can enjoy two major courses: Highlands Reserve Golf Club and Ridgewood Lakes Golf & Country Club. For breathtaking views, take a hot air balloon ride over Davenport or opt for a thrilling skydive. A scenic sunrise balloon ride over Orlando offers spectacular morning views as the balloon drifts effortlessly over forests, orchards, and waterways in central Florida. From high in the sky, you can see Walt Disney World, Epcot, Universal Studios, and Disney Springs, as well as orange groves, forests, swamps, and much more.*



Universal Studio

© Jack O'Rourke

© S. Assh

La grande roue de l'Icon Park



© Trevor Neely

Jacksonville



© Dan Cutler

St. Augustine



© Denys Kestyuchenko

### CULTURE ET BIÈRE ARTISANALE DANS LE GOLFE DU MEXIQUE

Déambulez dans la Tampa Riverwalk, une zone bordée de restaurants, bars, musées et divertissements. À St. Petersburg, visitez des musées et suivez le Gulf Coast Craft Beer Trail, une route des bières ponctuée de plus de 35 brasseries.

De mi-novembre à fin mars, nagez dans les eaux de la Crystal River en compagnie de gentils lamantins et d'alligators... Aventurez-vous dans les îles des Keys de Floride, notamment sur Key Largo.

### LE CHARME DU NORD DE LA FLORIDE

Jacksonville, abrite plus d'une dizaine de musées d'histoire, d'art contemporain et des sciences et le réputé Jacksonville Zoo and Gardens qui compte plus de 2 000 animaux et 1 000 espèces de plantes. Flânez dans les rues pavées de St. Augustine, la ville la plus ancienne des États-Unis.

La Floride ne va cesser de vous surprendre... ceci n'est qu'un petit aperçu de ce que vous réserve cet État. Laissez-nous vous guider et organiser votre road trip ! Comme tout voyage aux États-Unis, ne pas oublier votre ESTA !!! ■

### CULTURE AND CRAFT BEER ON THE GULF OF MEXICO

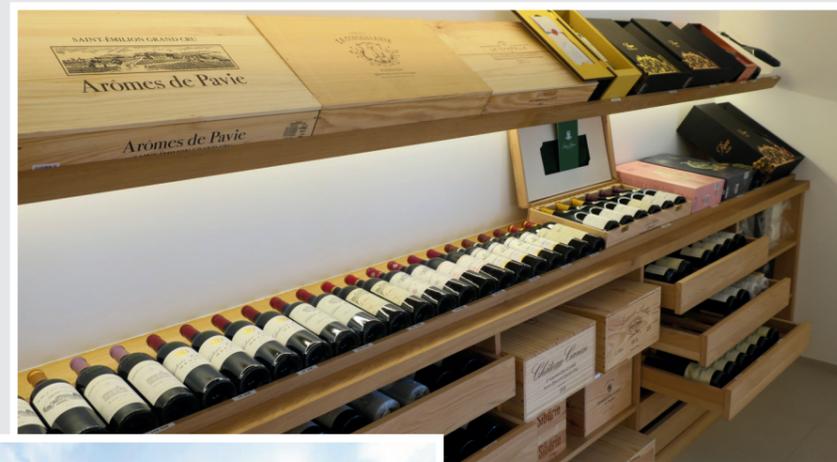
Stroll along the Tampa Riverwalk, an area lined with restaurants, bars, museums, and entertainment. In St. Petersburg, visit museums and follow the Gulf Coast Craft Beer Trail, featuring over 35 breweries. From mid-November to late March, swim with gentle manatees in the waters of Crystal River, or encounter alligators. Venture into the Florida Keys, particularly Key Largo.

### THE CHARM OF NORTHERN FLORIDA

Jacksonville is home to over a dozen museums of history, contemporary art, and science, as well as the renowned Jacksonville Zoo and Gardens, which houses over 2,000 animals and 1,000 plant species. Wander the cobblestone streets of St. Augustine, the oldest city in the United States.

This state will keep surprising you; what you've read is just a taste of what Florida has to offer. Let us plan your road trip and guide you through an unforgettable journey! And don't forget to secure your ESTA before heading to the United States! ■

NEW



## DÉCOUVREZ LA CAVE D'ÉMILIE BY SEGECO

EXPERT EN VINS ET SPIRITUEUX | VENTE | DÉGUSTATIONS PRIVÉES  
SÉLECTION DE GRANDS CRUS



Segeco  
Saint  Barth

LA POINTE, GUSTAVIA • 0590 27 60 10 • INFO@SEGECOSBH.COM •   SEGECO ST BARTH

Ouvert du lundi au vendredi 10h-13h / 15h-19h et le samedi 10h-13h

# Être sur la même longueur d'onde avec **ma Fibre** à St-Barthélemy.



Bénéficiez d'une connexion internet Très Haut Débit jusqu'à 60 fois<sup>(1)</sup> plus rapide que l'ADSL pour télécharger vos vidéos ou fichiers lourds en quelques minutes.

For more information, join us to Orange shop at St-Jean.

Offres Fibre soumises à conditions avec engagement de 12 mois valables aux Antilles-Guyane françaises sous réserve d'éligibilité technique et de couverture. Les offres ADSL ne sont plus commercialisées dans les zones Fibre.  
(1) Débits fibre théoriques disponibles avec l'offre Livebox Infini Fibre (jusqu'à ↓ 2 Gbit/s et ↑ 800 Mbit/s) et des équipements compatibles (câble réseau Ethernet, ordinateur et carte réseau). En cas d'usage sur plusieurs équipements, le débit est partagé.  
05/24 © Orange - S.A au capital de 10 640 226 396 € - Siège Social : 111, quai du Président Roosevelt 92130 Issy-les-Moulineaux-380 129 866 RCS Nanterre.

